



引领孩子的童年

阅读，让孩子品味优美的文字

经典的故事，启迪孩子美好心灵；标准的注音，引领孩子自主学习



欧·亨利短篇小说选

Ou Hengli Duanpian Xiaoshuoxuan

（美）亨利 / 著
李丽琼 / 译绘



天津出版传媒集团



百花文艺出版社



欧·亨利短篇小说选

Ou Heng Li Duan Pian Xiao Shuo Xuan

(美) 亨利 / 著

李丽琼 / 译绘

天津出版传媒集团



百花文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

欧·亨利短篇小说选/(美)亨利著;李丽琼译绘
.-天津:百花文艺出版社,2015.5

(最美的成长乐园)

ISBN 978-7-5306-6723-1

I. ①欧… II. ①亨… ②李… III. ①短篇小说-小说集-美国-近代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第098788号



最美的成长乐园

欧·亨利短篇小说选



责任编辑:孙嘉镇

装帧设计:宋双成

出版人:李勃洋

出版发行:百花文艺出版社

地址:天津市和平区西康路35号

邮编:300051

电话传真:+86-22-23332651(发行部)

+86-22-23332656(总编室)

+86-22-23332478(邮购部)

主页:<http://www.bhpubl.com.cn>

印刷:北京威远印刷有限公司

开本:710mm×1000mm 1/16

字数:120千字

印张:9

版次:2015年5月第1版

印次:2015年5月第1次印刷

定价:19.80元



欧·亨利(1862—1910),原名威廉·西德尼·波特,美国著名批判现实主义作家,世界三大短篇小说大师之一,曾被评论界誉为“曼哈顿桂冠散文作家”和“美国现代短篇小说之父”。

欧·亨利一生写下了将近三百个短篇和一部长篇小说,其中绝大多数是在逝世前八年左右的时间里完成的。他的一些名篇,如《麦琪的礼物》、《爱的奉献》、《警察和赞美诗》等,不愧为短篇小说的杰作。

在欧·亨利的笔下,我们看到了美国不同阶级和不同社会地位的形形色色的人物。这里面包括百万富翁、农场主、将军、律师、法官、商店老板、证券经纪人、牧师、警察、书记、女店员、演员、艺术家、音乐家、女打字员、侍者、水手等等;尤其是居于资本主义社会底层的所谓小人物,更是他经常描写的对象。他的小说因此曾被誉为“美国生活的幽默的百科全书”。

从题材的性质来看,欧·亨利的作品大致可分为三类。一类以描写美国西部生活为主;一类写的是美国一些大城市的生活;一类则以拉丁美洲生活为对象。而三类作品当中,无疑又以描写城市生活的作品数量最多,意义最大。

欧·亨利是一位具有独特风格的作家。他的作品充满了幽默风趣和诙谐机智。他的语言生动精炼,留有想象的余地,耐人寻味。他用寥寥几笔就能刻画出一个





物，以一个情节能同时写出几个人物，或者是一个人物性格的几个方面。他善于把平常的生活现象加以概括综合，然后以不平常的形式表现出来；能抓住生活中的偶然因素，给予故事一个意外的结尾。

的确，“欧·亨利式的结尾”，在美国文学中一直是负有盛名的。他的短篇小说，常常一开始就能抓住读者的注意和兴趣。每篇小说都有一些费人猜测的地方。他常常引着读者顺着逻辑的思路线索，以为已经可以猜测故事的结局，但情节往往忽然一转，使故事达到一个完全没有想到，但又合情合理的结局。这些都是欧·亨利创作技巧中的长处。

欧·亨利给美国的短篇小说带来新气息，他的作品因而久享盛名，并具有世界影响。美国自 1918 年起设立“欧·亨利纪念奖”以奖励每年度的最佳短篇小说，由此可见其声望之卓著。

编者





麦琪的礼物 1

爱的奉献 14

警察与赞美诗 29

财神与爱神 43

忙碌经纪人的浪漫事 58

菜单上的春天 68

带家具的房间 84

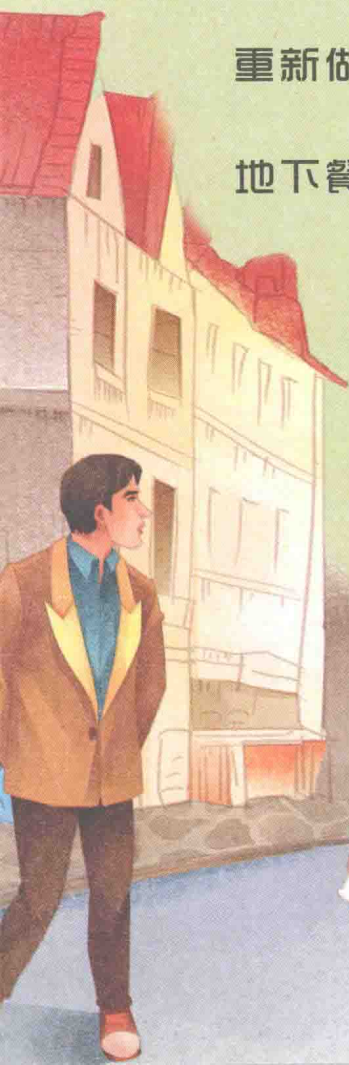




迷人的侧影 100

重新做人 117

地下餐馆和玫瑰花 133



mài qí de lǐ wù 麦琪的礼物

yī měi yuán bā jiǎo qī fēn , jiù zhè xiē le , qí zhōng liù jiǎo hái jìn
一美元八角七分，就这些了，其中六角还尽
shì xiē líng suì de yìng bì 。 zhè xiē dōu shì zài hé zá huò shāng cài fàn hé
是些零碎的硬币。这些都是在和杂货商、菜贩和
ròu diàn lǎo bǎn tǎo jià huán jià shí yī fēn fēn de kǒu xià lái de 。 dài lā yǐ
肉店老板讨价还价时一分分地抠下来的。黛拉已
jīng lái huí shù le sān biàn le , hái shì zhǐ yǒu yī yuán bā jiǎo qī fēn 。 dì
经来回数了三遍了，还是只有一元八角七分。第
èr tiān jiù shì shèng dàn jié le 。
二天就是圣诞节了。

xiǎn rán , chú le pū dǎo zài nà zhāng jiǎn lòu de xiǎo shā fā shàng
显然，除了扑倒在那张简陋的小沙发上
fàng shēng dà kū zhī wài , shí zài shì méi yǒu
放声大哭之外，实在是没有
shén me bié de bàn fǎ 。 dài lā jiù
什么别的办法。黛拉就
shì zhè me zuò de , zhè bù jīn gōu qǐ
是这么做的，这不禁勾起
le tā guān yú shēng huó de gǎn tàn : rén
了她关于生活的感叹：人
shēng yuán běn jiù chōng mǎn le kū
生原本就充满了哭
qì chōu yē hé wēi xiào
泣、抽噎和微笑，
ér chōu yē zé zhàn le qí
而抽噎则占了其



zhōng de dà bù fēn shí guāng chèn zhe nǚ zhǔ rén cóng kū qì zhuǎn wéi chōu yē
 中的大部分时光。趁着女主人从哭泣转为抽噎
 de zhè huì er ràng wǒ men lái kàn kàn zhè fáng zi zhè shì yí tào dài jiā
 的这会儿，让我们来看看这房子。这是一套带家
 jù de gōng yù měi zhōu bā měi yuán de zū jīn suī rán bù néng shuō quán rán
 具的公寓，每周八美元的租金。虽然不能说全然
 wú fǎ xíng róng dàn zhè qíng xíng dí què hé pín mín kū xiāng chà bù yuǎn le
 无法形容，但这情形的确和贫民窟相差不远了。

lóu xià mén láng lǐ de xìn xiāng cóng méi tóu jìn guo yì fēng xìn mén líng
 楼下门廊里的信箱从没投进过一封信；门铃
 de àn niǔ yě cóng méi yǒu rén pèng guo nà er hái guà zhe yì zhāng kǎ piàn
 的按钮也从没有人碰过。那儿还挂着一张卡片，
 shàng miàn xiě zhe zhān mǔ sī dí lín hàn mǔ yáng xiān shēng de zì yàng
 上面写着“詹姆斯·迪林汉姆·扬先生”的字样。

cóng qián wū zi de zhǔ rén měi zhōu yǒu sān shí měi yuán de shōu rù shēng
 从前屋子的主人每周有三十美元的收入，生
 huó fù yù de shí hou dí lín hàn mǔ de zì yàng yě gēn zhe fēng guāng
 活富裕的时候，“迪林汉姆”的字样也跟着风光
 guo kě xiàn zài zhǔ rén de shōu rù yí xià zi jiǎn dào le èr shí měi yuán
 过。可现在，主人的收入一下子减到了二十美元，
 dí lín hàn mǔ de zì yàng yě sì hū mó hu le qǐ lái fǎng fú tā men
 “迪林汉姆”的字样也似乎模糊了起来，仿佛它们
 zhèng zài rèn zhēn de kǎo lǜ zhe yào suō jiǎn chéng yí gè qiān xū bù zhāng yáng de
 正在认真地考虑着要缩减成一个谦虚、不张扬的

dí zì dàn shì měi dāng zhān mǔ sī dí lín hàn mǔ yáng xiān shēng
 “迪”字。但是每当詹姆斯·迪林汉姆·扬先生
 huí dào jiā lǐ zhān mǔ sī dí lín hàn mǔ yáng tài tai jiù shì
 回到家里，詹姆斯·迪林汉姆·扬太太——就是
 yǐ jīng jiè shào gěi dà jiā de dāi lā jiù huì jiào tā jí mǔ bìng
 已经介绍给大家的黛拉——就会叫他“吉姆”，并
 rè liè de yōng bào tā zhè dāng rán tǐng bú cuò dāi lā kū wán le cháo
 热烈地拥抱他，这当然挺不错。黛拉哭完了，朝
 liǎn shàng pū le diǎn fěn tā zhàn zài chuāng biān dāi dāi de wàng zhe chuāng wài
 脸上扑了点粉。她站在窗边，呆呆地望着窗外，
 huī méng méng de hòu yuàn lǐ yì zhī huī māo zhèng zài huī sè de lí ba shàng liú
 灰蒙蒙的后院里，一只灰猫正在灰色的篱笆上溜

贫民窟：指最恶劣的住房条件、最不卫生的环境。

达。明天就是圣诞节了，可她只剩一元八角七分
 钱给吉姆买一件礼物。几个月来，她已经尽可能
 地省下每一分零币，结果却还是只有这些。毕竟
 每周二十元是远不够用的，开销总是比她预计的
 多，每次都是这样。只有一元八角七分给吉姆买
 礼物。哦，她的吉姆，她曾多少次快乐地盘算着
 给吉姆买件美妙的礼物。一件精美、珍贵、质地
 上乘的礼物——无论如何，它总要勉强配得上吉姆。

房间的两扇窗子之间有一面镜子，或许你在
 租金八元的公寓里见过这样的壁镜。一个纤瘦轻
 巧的人，通过观察镜子里一连串
 的竖线条，总能大致了解自己的
 模样。黛拉身材苗条，完全
 掌握了这门技术。

突然，她猛地从窗边转
 过身来，站到镜子跟前。她的
 眼睛里闪耀着光芒，
 脸上却在二十秒
 之内失去了血



sè tā fēi kuài de jiě kāi le tóu fa ràng tā sàn luò xià lái
色。她飞快地解开了头发，让它散落下来。

yào zhī dào zhān mǔ sī dí lín hàn mǔ yáng yì jiā yǒu liǎng jiàn
要知道，詹姆斯·迪林汉姆·扬一家有两件
dōng xī ràng tā men shí fēn zì háo yí jiàn shì cóng jí mǔ de zǔ fù nà yí
东西让他们十分自豪。一件是从吉姆的祖父那一
dài chuán xià lái de jīn biǎo lìng yí jiàn jiù shì dài lā de tóu fa jiù suàn
代传下来的金表；另一件就是黛拉的头发的。就算
shì bā nǚ wáng zhù zài fēng jǐng duì miàn de gōng yù lì rú guǒ nǎ tiān dài lā
示巴女王住在风井对面的公寓里，如果哪天黛拉
bǎ tā de tóu fa chuí zài chuāng wài liàng gān yě zhǔn huì ràng nǚ wáng de zhū bǎo
把她的头发垂在窗外晾干，也准会让女王的珠宝
hé lǐ wù dōu àn rán shī sè jiù suàn suǒ luó mén wáng chéng le kàn mén rén
和礼物都黯然失色。就算所罗门王成了看门人，
bǎ tā de cái bǎo dōu duī zài dì xià shì lì rú guǒ jí mǔ lù guò shí tōu
把他的财宝都堆在地下室里，如果吉姆路过时掏
chū tā de jīn biǎo yě zhǔn huì ràng tā jì du de zhí ché hú zi
出他的金表，也准会让他忌妒得直扯胡子。

xiàn zài dài lā měi lì de tóu fa pī sàn zhe xiàng yí
现在，黛拉美丽的头发披散着，像一
dào hè sè de xiǎo pù bù shuǐ bō qǐ fú shǎn shǎn fā
道褐色的小瀑布，水波起伏，闪闪发
liàng jiē zhe tā yòu yǒu xiē huāng luàn de xùn sù
亮。接着，她又有些慌乱地迅速
bǎ tóu fa zā le qǐ lái yǒu nà me yí huì
把头发扎了起来。有那么一会
er tā yóu yù le yí dòng bú dòng de zhàn zài
儿，她犹豫了，一动不动地站在
nà er yì liǎng dī lèi shuǐ jiàn zài mó jiù
那儿，一两滴泪水溅在磨旧
de hóng dì tǎn shàng
的红地毯上。

tā chuān shàng zōng sè de jiù wài
她穿上棕色的旧外
tào dài shàng zōng sè de jiù mào
套，戴上棕色的旧帽
zi yǎn jīng lǐ de lèi guāng réng
子。眼睛里的泪光仍



rán jīng yíng tòu liàng qún jiǎo shū de huà le yí dào hú xiàn tā jiù shǎn chū
然晶莹透亮，裙角倏地划了一道弧线，她就闪出
le mén wài xià lóu lái dào dà jiē shàng
了门外，下楼来到大街上。

tā tíng zhù jiǎo bù de dì fang guà zhe yí kuài zhāo pai shàng miàn xiě zhe
她停住脚步的地方挂着一块招牌，上面写着
“shā fú láng nī fū rén gè lèi tóu fa yòng pǐn yī yīng jù quán”。
“莎弗朗妮夫人，各类头发用品一应俱全”。黛拉
pǎo shàng yí duàn lóu tī chuān zhe qì ràng zì jǐ píng jìng xià lái nà wèi
跑上一段楼梯，喘着气，让自己平静下来。那位
fū rén shēn cái gāo dà pí fū bái de guò le tóu shén qíng lěng mò hé “shā
夫人身材高大，皮肤白得过了头，神情冷漠，和“莎
fú láng nī zhè ge míng zì yí diǎn er yě bù xiāng chèn
弗朗妮”这个名字一点儿也不相称。

nín yuàn yì mǎi wǒ de tóu fa ma dài lā wèn
“您愿意买我的头发吗？”黛拉问。

wǒ mǎi tóu fa fū rén shuō bǎ nǐ de mào zi ná diào ràng
“我买头发，”夫人说，“把你的帽子拿掉，让
wǒ qiáo qiáo hè sè de xiǎo pù bù qǐ fú zhe qīng xiè le xià lái èr
我瞧瞧，”褐色的小瀑布起伏着倾泻了下来，“二
shí měi yuán fū rén yì biān shuō yì biān shú liàn de zhuā qǐ tóu fa xiàn
十美元。”夫人一边说一边熟练地抓起头发。“现
zài jiù gěi wǒ qián dài lā shuō
在就给我钱。”黛拉说。

ò jiē xià lái de liǎng gè zhōng tóu jiù xiàng shì zhǎng le méi guī sè de
哦，接下来的两个钟头就像是长了玫瑰色的
chì bǎng yí yàng qīng kuài bié qù guǎn zhè bié jiǎo de bǐ yù yào zhī dào
翅膀一样轻快。别去管这蹩脚的比喻，要知道，
dài lā zhèng āi jiā āi hù de sōu xún zhe shāng diàn yào gěi jí mǔ mǎi jiàn lǐ wù
黛拉正挨家挨户地搜寻着商店，要给吉姆买件礼物。

tā zhōng yú zhǎo dào tā le háo wú yí wèn tā jiù shì zhuān mén wèi
她终于找到它了，毫无疑问，它就是专门为
jí mǔ zhǔn bèi de tā jī hū bǎ suǒ yǒu de shāng diàn dōu fān le gè dǐ cháo
吉姆准备的。她几乎把所有的商店都翻了个底朝
tiān hái méi yǒu yí jiàn néng hé tā xiāng tí bìng lùn nà shì yí tiáo bái jīn
天，还没有一件能和它相提并论。那是一条白金

一应俱全：应有的都有了。形容一切具备。

biǎo liàn kuǎn shì jiǎn jié dà fāng wán quán kào zhì dì lái xiǎn xiàn tā de jià
表链，款式简洁大方，完全靠质地来显现它的价
zhí ér bú shì kào huá ér bù shí de zhuāng shì suǒ yǒu de hǎo dōng xī
值，而不是靠华而不实的装饰——所有的好东西
dōu gāi shì zhè yàng tā shèn zhì pèi de shàng jí mǔ de jīn biǎo kàn dào tā
都该是这样。它甚至配得上吉姆的金表。看到它
de dì yī yǎn tā jiù zhī dào tā de zhǔ rén fēi jí mǔ mò shǔ tā jiù
的第一眼，她就知道它的主人非吉姆莫属。它就
xiàng jí mǔ yí yàng pǔ sù ér yǒu jià zhí zhè yàng xíng róng tā hé jí
像吉姆一样，朴素而有价值——这样形容它和吉
mǔ běn rén dōu zài hé shì bú guò le tā huā le èr shí yī yuán mǎi le xià
姆本人都再合适不过了。她花了二十一元买了下
lái shèng xià bā jiǎo qī fēn cōng máng de gǎn huí jiā yǒu le zhè tiáo biǎo
来，剩下八角七分，匆忙地赶回家。有了这条表
liàn jí mǔ zài rèn hé shí hòu dōu kě yǐ dà dà fāng fāng de tāo chū biǎo lái
链，吉姆在任何时候都可以大大方方地掏出表来
kàn shí jiān le yuán lái suī rán tā de biǎo hěn guì zhòng tā què zhǐ néng
看时间了。原来，虽然他的表很贵重，他却只能
ǒu ěr tóu tóu de qiáo shàng yí yǎn yīn wèi tā yòng le yí tiáo jiù pí dài lái
偶尔偷偷地瞧上一眼，因为他用了一条旧皮带来
dài tì biǎo liàn dài lā huí dào jiā lǐ cóng gāng gāng de táo zuì dāng zhōng shāo
代替表链。黛拉回到家里，从刚刚的陶醉当中稍
wēi qīng xǐng le guò lái huī fù le jǐn shèn hé lǐ zhì tā zhǎo chū juǎn fà
微清醒了过来，恢复了谨慎和理智。她找出卷发
qián diǎn shàng méi qì kāi shǐ dòng shǒu xiū bǔ ài qíng hé kāng kǎi suǒ zào chéng
钳，点上煤气，开始动手修补爱情和慷慨所造成
de pò huài zhè yí xiàng jiù shì jiàn jiǎn jū de gōng zuò qīn ài de péng you
的破坏。这一向就是件艰巨的工作，亲爱的朋友
men——jiǎn zhí kě yǐ shuō de shàng shì hào dà de gōng chéng
们——简直可以说得上是浩大的工程。

bù chū sì shí fēn zhōng tā de tóu shàng jiù mì mì má má de tiē mǎn
不出四十分钟，她的头上就密密麻麻地贴满
le xì xiǎo de fà juǎn kàn shàng qù huó xiàng ge táo kè de xiǎo nán hái tā
了细小的发卷，看上去活像个逃课的小男孩。她
zǐ xì ér yòu tiāo ti de dǎ liang zhe zì jǐ zài jǐng zi lǐ de mú yàng qiáo
仔细而又挑剔地打量着自己在镜子里的模样，瞧

谨慎：对外界事物或自己的言行密切注意，以免发生不利或不幸的事。

le hǎo bàn tiān
了好半天。

jiù suàn jí mǔ dì
“就算吉姆第

yī yǎn kàn dào wǒ zhè ge
一眼看到我这个

yàng zi bú huì shā le wǒ
样子不会杀了我，

tā yě zhǔn huì shuō wǒ xiàng
他也准会说我像

kē ní dǎo gē wǔ tuán lǐ
科尼岛歌舞团里

de gū niang 。 dàn shì wǒ
的姑娘。但是我

néng zěn me bàn ne —— yī yuán bā
能怎么办呢——一元八

jiǎo qī fēn néng gàn shén me ne tā
角七分能干什么呢？”她

zì yán zì yǔ
自言自语。

qī diǎn zhōng de shí hou , kā fēi zhǔ hǎo le , jiǎn guō yě gē zài lú
七点钟的时候，咖啡煮好了，煎锅也搁在炉
zì shàng shāo rè le , zhǔn bèi jiǎn ròu pái
子上烧热了，准备煎肉排。

jí mǔ zǒng shì huì àn shí huí jiā 。 dài lā bǎ biǎo liàn dié qǐ lái wò
吉姆总是会按时回家。黛拉把表链叠起来握
zài shǒu lǐ , zuò zài kào jìn mén kǒu de zhuō jiǎo biān , děng zhe jí mǔ huí lái 。
在手里，坐在靠近门口的桌角边，等着吉姆回来。

bù yí huì er tā tīng dào le lóu tī shàng chuán lái le tā de jiǎo bù shēng ,
不一会儿，她听到了楼梯上传来了他的脚步声，

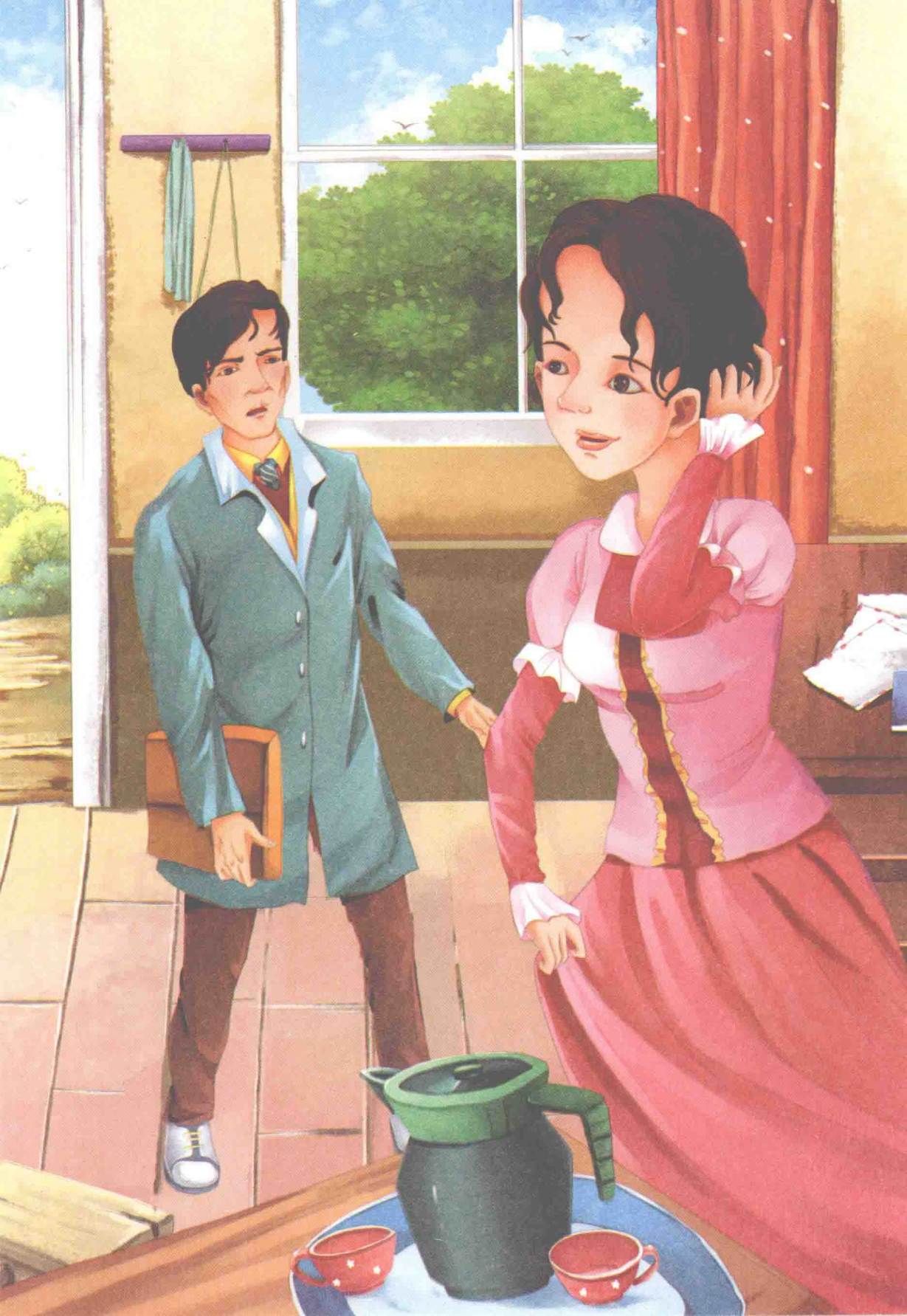
yí shùn jiān tā de liǎn sè yǒu xiē fā bái 。 tā zǒng huì xí guàn xìng de wèi
一瞬间，她的脸色有些发白。她总会习惯性地为

le zuì jiǎn dān de rì cháng suǒ shì mò mò de qí dǎo yí zhèn er xiàn zài tā
了最简单的日常琐事默默地祈祷一阵儿，现在她

nán nán de shuō qí qiú shàng dì ràng tā jué de wǒ réng rán hái piào liang 。
喃喃地说：“祈求上帝，让他觉得我仍然还漂亮。”

mén kāi le , jí mǔ zǒu le jìn lái , suí shǒu guān shàng mén 。 tā xiǎn
门开了，吉姆走了进来，随手关上门。他显





de hěn shòu xiǎo shén qíng yán sù kě lián de xiǎo huǒ zi cái èr shí èr
 得很瘦小，神情严肃。可怜的小伙子，才二十二
 suì ———— jiù bēi shàng le jiā tíng de zhòng dàn tā xū yào yí jiàn xīn dà yī
 岁——就背上了家庭的重担！他需要一件新大衣，
 hái yǒu yí shuāngshǒu tào
 还有一双手套。

jí mǔ zài mén kǒu tíng zhù le zhàn zài nà er yí dòng yě bú dòng
 吉姆在门口停住了，站在那儿一动也不动，
 jiù xiàng liè gǒu wén dào le **ān chún** de qì wèi yí yàng tā de yǎn jīng jǐn dīng
 就像猎狗闻到了**鹌鹑**的气味一样。他的眼睛紧盯
 zhe dài lā yǎn jīng lǐ de shén qíng ràng dài lā kàn bù míng bai yě yǒu xiē
 着黛拉，眼睛里的神情让黛拉看不明白，也有些
 hài pà nà bú shì shēng qì bú shì chī jīng bú shì bù mǎn yě bú shì
 害怕。那不是生气、不是吃惊、不是不满也不是
 tǎo yàn zǒng zhī bú shì dài lā suǒ néng yù liào dào de rèn hé yí zhǒng biǎo
 讨厌，总之，不是黛拉所能预料到的任何一种表
 qíng tā zhǐ shì níng shì zhe tā liǎn shàng dài zhe nà qí tè de shén qíng
 情。他只是凝视着她，脸上带着那奇特的神情。

dài lā cóng zhuō zi biān cèng le guò lái lái dào tā shēn biān
 黛拉从桌子边蹭了过来，来到他身边。

jí mǔ qīn ài de tā jiào zhe bié zhè yàng kàn zhe wǒ
 “吉姆，亲爱的，”她叫着，“别这样看着我。

wǒ mài diào le tóu fa nà shì yīn wèi bú sòng nǐ jiàn lǐ wù wǒ jiǎn zhí
 我卖掉了头发，那是因为不送你件礼物，我简直
 méi fǎ guò zhè ge shèng dàn jié tā hái huì zài zhǎng chū lái de ———— nǐ bú
 没法过这个圣诞节。它还会再长出来的——你不
 huì fàng zài xīn shàng de shì ma wǒ zhǐ néng zhè me zuò wǒ de tóu fa
 会放在心上的，是吗？我只能这么做。我的头发
 zhǎng de kuài jí le shuō ‘shèng dàn kuài lè’ ba jí mǔ ràng wǒ men gāo
 长得快极了。说‘圣诞快乐’吧，吉姆，让我们高
 gāo xìng xìng de nǐ yí dìng xiǎng bú dào wǒ gěi nǐ mǎi le yí jiàn duō me jīng
 高兴兴的。你一定想不到我给你买了一件多么精
 měi ———— duō me piào liang de lǐ wù
 美——多么漂亮的礼物。”

nǐ bǎ tóu fa gěi jiǎn le? jí mǔ fèi lì de wèn fǎng fú zài
 “你把头发给剪了？”吉姆费力地问，仿佛在

鹌鹑：一种鸟，头小，尾巴短，羽毛赤褐色，不善飞。

jiǎo jìn nǎo zhī zhī hòu tā hái shì méi nòng míng bai zhè bǎi zài yǎn qián de shì shí
绞尽脑汁之后他还是没弄明白这摆在眼前的事实。

jiǎn diào mài le dài lā shuō wú lùn zěn yàng nǐ bù hái shì yí
“剪掉卖了，”黛拉说，“无论怎样，你不还是一
yàng xǐ huan wǒ de jiù suàn méi yǒu le tóu fa wǒ hái shì wǒ bú shì ma
样喜欢我的？就算没有了头发，我还是我，不是吗？”

jī mǔ hào qí de dào chù dǎ liang
吉姆好奇地到处打量。

nǐ shuō nǐ de tóu fa méi le tā shuō zhe nà shén qíng jiǎn zhí
“你说你的头发没了？”他说着，那神情简直
xiàng ge shǎ guā
像个傻瓜。

nǐ bú yòng zài zhǎo le dài lā shuō yǐ jīng mài le wǒ gào
“你不用再找了，”黛拉说，“已经卖了，我告
su nǐ —— mài le méi yǒu le jīn tiān kě shì shèng dàn qián yè qīn ài
诉你——卖了，没有了。今天可是圣诞前夜，亲爱
de duì wǒ hǎo yì xiē wǒ zhè me zuò dōu shì wèi le nǐ ya yě xǔ
的。对我好一些，我这么做都是为了你呀。也许
wǒ de tóu fa néng shǔ de qīng tā de shēng yīn tū rán biàn de rèn zhēn ér
我的头发能数得清，”她的声音突然变得认真而
yòu tián mì dàn wǒ duì nǐ de ài shì yǒng yuǎn dōu shǔ bu qīng de wǒ
又甜蜜，“但我对你的爱是永远都数不清的。我
qù bǎ ròu pái jiǎn shàng hǎo ma jī mǔ
去把肉排煎上好吗，吉姆？”

jī mǔ sì hū tū rán cóng huāng hū de zhuàng tài zhōng sū xǐng le guò lái
吉姆似乎突然从恍惚的状态中苏醒了过来。
tā bǎ dài lā yōng zài huái lǐ ràng wǒ men huā shàng shí miǎo zhōng zǐ xì de
他把黛拉拥在怀里。让我们花上十秒钟，仔细地
kǎo lù yí xià lìng yí fāng miàn wú guān jǐn yào de dōng xī ba měi zhōu bā měi
考虑一下另一方面无关紧要的东西吧。每周八美
yuán huò shì měi nián yì bǎi wàn měi yuán yòu yǒu shén me qū bié ne
元，或是每年一百万美元——又有什么区别呢？

yí wèi shù xué jiā huò shì zhì zhě zhǔn huì gěi nǐ yí gè cuò wù de dá àn
一位数学家或是智者准会给你一个错误的答案。
mài qí dài lái le zhēn guì de lǐ wù dàn qí zhōng què méi yǒu zhè ge duì
麦琪带来了珍贵的礼物，但其中却没有这个。对

恍惚：神志不清；精神不集中。